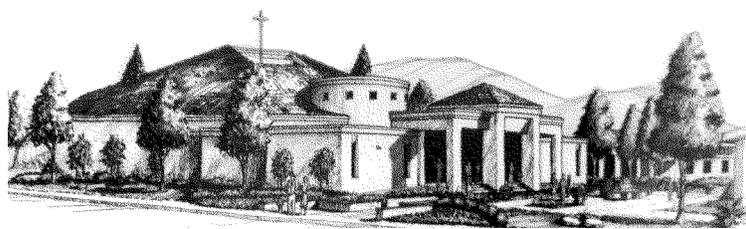


天主教聖谷東區中文週訊



耶穌聖誕節天明彌撒 主曆二〇一六年十二月廿五日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：眾信友齊前來

G 4/4

ADESTE FIDELES

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、眾信友齊前來，以歡樂的胸懷，

2、諸天使齊歌唱，興高采烈歡唱，

3、主，我們來請安，慶祝祢的聖誕，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、齊前來齊前來到白冷城。

2、天上的眾天使都同聲頌讚！

3、耶穌，願一切榮耀都歸於祢！

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、來瞻仰聖嬰，天使君王降生。

2、天主受光榮，良人受享平安。

3、聖父的聖言，由聖母取肉體。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

齊前來朝拜救主，齊前來朝拜救主，

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||

齊前來朝拜救主耶穌基督。

光榮頌

答：D 4/4 莊嚴的

潘瓊輝神父編

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 . 3 2 - |

光榮、光榮，天主在天受光榮。

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平安、平安，主愛的人在世享平安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五二，7~10

在山上，那爬山越嶺的使者的足跡多麼美麗啊！他宣佈和平，傳報喜訊，宣揚救恩，並對熙雍說：「你的天主為王了！」請聽，你的守望者都高聲歡呼，因為他們親眼看見了上主返回熙雍。耶路撒冷的廢墟啊！你們要興高采烈，一起歡呼，因為上主安慰了祢的子民，救贖了耶路撒冷。上主在萬民眼前顯露了自己神聖的力量，大地四極看見了我們天主的救恩。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠九七

答：B^b 2/4 歡慶、進行曲

朱健仁 曲

i i 2 | i i 5 | 6 6 i 5 | 5 - | 6 6 i 5 | 3 2 i | i - | i ||

全球看見了(我們天主,) 我們天主的救恩。

領：

- 一、你們要高唱新歌，上主行了奇事；
祢的右手和聖臂，為祢贏得了勝利。
- 二、上主宣佈了祢的救恩，將祢的正義顯示給萬民。
祢記起了祢的仁慈，和對以色列的信實。
- 三、普世大地向上主歡呼，詠詩讚頌，
載歌載舞彈著豎琴歌頌上主；
伴和著絃韻，吹起喇叭號角，在上主君王面前歡呼。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

一，1~6

在古時，天主曾多次並以各種方式，藉著先知對我們的祖先說過話；但在這末期，祢更藉著自己的兒子對我們說了話。天主已立祢為萬有的繼承者，並藉著祢創造了宇宙。祢是天主光榮的反映，是天主本體的真像，祢以大能的話照管萬有；當祢清除了世人的罪惡之後，便在高天之上坐在「尊威者」的右邊。祢的地位遠比眾天使崇高，因為天主所賜給祢的名字遠比天使的名字高貴。

天主曾向哪一位天使說過：「你是我的兒子，我今天生了你」呢？或者說：「我要作他的父親，他要作我的兒子」呢？當天主派遣祂的長子到世上來的時候，又說：「天主所有的眾天使都要崇拜祂。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

$\underline{3\ 2} | \underline{1\ 2\ 3\ 4} | 5 - \underline{\dot{1}\ 7} | 6 - 6 | 5 - - | \underline{\dot{1}\ 7\ 6} | \underline{5\ 6\ 7} | \dot{1}\ 5\ 4 | 3 - ||$

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：蒙受祝福的日子照耀了我們；

萬民，請來朝拜主，因為今天真光照臨塵世。

福音：

恭讀聖若望福音

一，1~18

在起初已有聖言，聖言與天主同在，聖言就是天主。聖言在起初就與天主同在。萬物是藉著祂而造成的：凡受造的，沒有一樣不是藉著祂而造成的。在祂內有生命，這生命是人類的光。光在黑暗中照耀，黑暗決不能勝過祂。

曾有一個人名叫若翰，是由天主派遣來的。他來是為作證，為給光作證，為使眾人藉著他而信。他不是那光，只是為給那光作證。

那普照每人的真光，正在進入這世界；祂原來已經在這世界上，因為世界本是藉著祂而造成的；但是人竟不認識祂。祂來到自己的地方，自己的人卻沒有接受祂。但是那些接受祂的，即那些信祂名字的人，祂就賜給他們權力，成為天主的兒女。這些人出生不是由血氣，也不是由肉慾，或男慾，而是由天主生的。

於是，聖言成了人，住在我們當中；我們見過祂的光榮，就是從父而來的獨生子的光榮，充滿恩寵和真理。當時若翰為祂作證呼喊說：「這一位就是我所說過的：在我以後來的那一位，成了在我以前的，因為祂本來就先我而有。」我們都分享了祂豐滿的恩寵，而且恩寵上加恩寵。因為法律是藉梅瑟頒布的，但恩寵和真理卻是由耶穌基督而來的。從來沒有人見過天主，只有那身為天主，在父懷裡的獨生子，給我們詳述了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

幼兒領洗禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 117 夜半歌聲

B^b 6/8

Richard Willis 曲 Edmund Sears 詞

$\underline{5} | \underline{3\ 7\ 2\ \dot{1}\ 6} | \underline{5\ 6\ 5\ 5} | \underline{6\ 7\ \dot{1}\ \dot{1}\ 2\ 3} | \underline{2\ \cdot\ 2}$

- 1、緬想當年時方夜半忽來踴躍歌聲。
- 2、今日天庭依舊大開天神仍然來臨。
- 3、世界萬千勞苦民眾負擔重壓心身。
- 4、因為歲月周行不息世事積極前進。

$\underline{5} | \underline{3\ 7\ 2\ \dot{1}\ 6} | \underline{5\ 6\ 5\ 5} | \underline{6\ 6\ 7\ 6\ 5} | \underline{\dot{1}\ \cdot\ \dot{1}}$

- 1、天神俯身面向塵寰怡然手撥金琴。
- 2、不斷歡呼演奏天樂聲激困乏塵瀛。
- 3、人生在世難若登山步步艱辛萬分。
- 4、永福時光一定來臨先知早已說明。

$\underline{\dot{3}} | \underline{\dot{3}\ 3\ 3\ \#4\ \#5} | \underline{6\ 7\ \dot{1}} | \underline{\dot{3}} | \underline{2\ \dot{1}\ 7\ 6\ 7\ 6} | \underline{5\ \cdot\ 5}$

- 1、群使歌唱，地上平安，主賜人類奇恩。
- 2、和顏悅色，展開天翼，俯視多難眾生。
- 3、當知所望，永福時光，不久便要來臨。
- 4、到時新天，新地生靈，共載和平之君。

$\underline{5} | \underline{3\ 7\ 2\ \dot{1}\ 6} | \underline{5\ 6\ 5\ 5} | \underline{6\ 6\ 7\ 6\ 5} | \underline{\dot{1}\ \cdot\ \dot{1}} ||$

- 1、當晚世界，沉寂之中，靜聽天使歌聲。
- 2、萬邦嘈雜，群音之上，傳來天使歌聲。
- 3、崎嶇道上，請息片刻，靜聽天使歌聲。
- 4、普天之下，齊聲響應，今日天使歌聲。

聖頌

D 4/4

潘瓊瑤曲

$1 - \underline{3\ 4} | 5 - 0\ \underline{3\ 3} | 4\ 1\ 4\ 6 | 5 - 0\ \underline{5\ 5} | \underline{\dot{1}\ \cdot\ 7\ 6\ \dot{1}} | \underline{7\ \cdot\ 6} | 5 - 0$

聖、聖、聖、上主、萬有的主，祢的光榮充滿天地。

$\underline{3\ \cdot\ 1} | \underline{4\ \cdot\ 3} | \underline{2\ \cdot\ 2} | \underline{1\ \cdot\ 7} | 1 - - 0 || 3\ \cdot\ 4\ 3\ 2 | 1\ 3\ 5 - |$

歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來的，

$4\ \cdot\ 3\ 4\ 6 | 5 - 0\ 5 | \underline{\dot{1}\ \cdot\ 7\ \dot{1}\ 6} | 5 - 0\ 4 | \underline{3\ \cdot\ 1} | \underline{2\ 1\ 7} | 1 - - 0 ||$

當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

阿們

G 4/4

曲：陳名博

$\underline{3 - 2\ 1} | \underline{6 - - -} | \underline{2 - - -\ 3} | \underline{5 - - -} |$

阿們 阿們

$3 - 2\ 1 | 4\ 3\ 2\ 1 | \underline{7 - 6\ 7} | 1 - - - ||$

阿們 阿們 阿們

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

天主經

G 4/4

曲：陳名博

$\underline{5\ 5\ 3} \cdot \underline{6\ 5} | \underline{5 - - -} | \underline{6\ 6\ 5\ 5\ 3\ 2\ 3} | \underline{3 - - -} |$

我們的天父 願祢的名受顯揚

$\underline{5\ 5\ 5\ 3\ 6\ 5} | \underline{5 - - -} | \underline{5\ 5\ 5\ 6\ 5} | \underline{7\ 7\ 7\ 6\ 5} |$

願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間

$\underline{6\ 1\ 1\ 1\ 2\ 1} | \underline{1 - - -} | 0\ 0\ 0\ 0 | \underline{1\ 1\ 1\ 1\ 1\ 7\ 6\ 7} |$

如同在天上 求祢今天賞給我們

$\underline{6\ 6\ 6\ 7\ 6} - | \underline{2\ 2\ 2\ 2\ 2\ 1\ 6\ 1} | 1\ 2 - - | \underline{3\ 3\ 3\ 3}$

日用的食糧 求祢寬恕我們的罪過 如同我們

$\underline{3\ 2\ 2\ 1} | \underline{2\ 1\ 1 - -} | \underline{4\ 4\ 4\ 4\ 4\ 3\ 2\ 1} | 1\ 2 -$

寬恕別人一樣 不要讓我們陷於誘惑

$\underline{1\ 7} | \underline{6\ 1\ 1 - -} | 0\ 0\ \underline{7\ 6\ 7} | \underline{7\ 1\ 1 - -} | 0\ 0\ 0\ 0 ||$

但救我們 免於凶惡。

天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
 天 下 萬 國 普 世 權 威
 3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
 一 切 榮 耀 永 歸 於 祢。

羔羊讚

D 4/4

潘瓊琚曲

1 1 | 3· 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5[#] 4 | 5 - 0
 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 垂 憐 我 們。
 5 5 | i· i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 垂 憐 我 們。
 3 3 | 3· 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5· 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 賜 給 我 們 平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 110 小白冷城

F 4/4

L. H. Redner

3 | 3 3[#] 2 3 | 5 4 6 2 | 1 7 1 2 5 | 3 - -
 1、 美 麗 快 樂 小 白 冷 城 合 境 平 安 恬 靜。
 2、 因 瑪 利 亞 誕 生 聖 嬰 天 使 會 集 天 空。
 3、 慈 愛 天 主 至 大 恩 榮 普 賜 信 友 眾 人。
 3 | 3 3 6 5 | 5 4 6 2 | 1 7 1 3 · 2 | 1 - -
 1、 夜 已 更 深 寢 夢 無 驚 天 上 歷 歷 群 星。
 2、 世 上 眾 人 酣 睡 正 深 天 神 看 守 聖 嬰。
 3、 何 等 莊 嚴 何 等 安 靜 肉 身 不 能 聽 聞。
 3 | 3 3 2 1 | 7 - 7 7 | 6 7 1 2 | 3 - -
 1、 誠 看 暗 街 生 光 明 真 光 照 耀 永 恆。
 2、 晨 星 亦 齊 來 讚 頌 共 慶 救 主 降 生。
 3、 世 界 正 惡 業 滿 盈 救 主 翩 然 降 生。
 3 | 3 3[#] 2 3 | 5 4 6 6 | 5 1 3 · 2 | 1 - - ||
 1、 萬 世 所 望 萬 人 所 敬， 今 夜 全 在 此 城。
 2、 同 來 感 謝 至 尊 天 主， 共 祝 世 界 和 平。
 3、 虔 誠 信 徒 鼓 舞 歡 欣， 恭 迎 基 督 來 臨。

出堂曲： 119 普天同慶

D 2/4

ANTIOCH

i 7 6 | 5· 4 | 3 2 | 1 · 5 | 6· 6 | 7· 7 | i · i |
 1、 普 天 同 慶 救 主 降 臨， 恭 迎 耶 穌 聖 嬰， 萬
 2、 普 世 信 友 齊 來 讚 美， 聖 嬰 萬 世 君 王， 為
 3、 普 世 信 友 齊 來 敬 拜， 欽 崇 耶 穌 聖 嬰， 感
 i 7 6 5 | 5· 4 3 i | i 7 6 5 | 5· 4 3 3 | 3 3 3 3 4 |
 1、 眾 信 友 請 齊 來， 踴 躍 慶 歌 合 歡 欣， 真 光 普 照 大
 2、 救 世 自 天 下 降， 贖 世 羔 羊 何 慈 祥， 抑 群 魔 制 凶
 3、 謝 若 瑟 與 瑪 利 亞， 懷 抱 養 育 耶 穌 聖 嬰， 至 尊 天 地 大

5· 43 | 2 2 2 23 | 4· 32 | 1 i 6 | 5· 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||

1、 地， 普 天 神 人 共 慶， 讚 頌 稱 揚 耶 穌 聖 嬰。
 2、 狂， 我 眾 萬 民 敬 仰， 耶 穌 聖 嬰 永 世 為 皇。
 3、 主， 降 生 貧 寒 馬 槽， 耶 穌 聖 嬰 永 世 為 皇。

彌撒特別意向欄

朱素坤為兒子尹利德求健康平安。

繆劉桂卿謝主感恩，老少平安，事事順利。

Peggy 求天主降福自己及家人平安、健康、幸福。

黃淑英追思徐木彬、徐賽群、李松芳，求主賜天鄉永福。

郭俊廷 (James Kuo) 為過世的祖父郭輝、祖母郭齊玉欽、
父親郭仲舟、母親郭林素慧、及妻子陳麗文
求主恩賜他們早升天國，得享永生。

朱康民全家獻感恩彌撒。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。

Lisa 為爺爺奶奶、Uncle Eddie 和 Aunt Mae 求天鄉永福。

喜樂基信團為郭阿姨德蘭姊妹的亡靈求安息主懷、
天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求天鄉永福。

聖堂讀經班為鄒伯母郭德蘭姊妹求天鄉永福。

呂純蓉求主降福呂承明和 Leonard Weinsot 兩人手術成功，
順利恢復健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、
陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、
林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、
范一弓、曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才。

為新亡者祈禱：Vania Lee、郭德蘭、粟程秀瑛、Chishing Sit.

教會常識欄

天主十誡

- | | |
|--------------|----------|
| 一、欽崇一天主在萬有之上 | 六、毋行邪淫 |
| 二、毋呼天主聖名以發虛誓 | 七、毋偷盜 |
| 三、守瞻禮主日 | 八、毋妄證 |
| 四、孝敬父母 | 九、毋願他人妻 |
| 五、毋殺人 | 十、毋貪他人財物 |

教會四規

- 一、在主日及法定節日該參與全彌撒。
- 二、遵守聖教會所定的大小齋期。
- 三、妥當告解並善領聖體，至少每年一次。
- 四、當盡力幫助聖教會的經費。

教會消息欄

教宗慶祝生日與無家可歸者共進早餐， 收到世界各地的生日祝賀

(梵蒂岡電台訊) 12月17日教宗方濟各80歲生日當天一早，8位無家可歸者在教宗賑濟所所長克拉耶夫斯基 (Konrad Krajewski) 總主教的帶領下來到教宗居住的聖瑪爾大之家，最先向教宗致以生日祝賀。教宗方濟各熱情款待了他們，並邀請他們共進早餐。近日來，教宗共收到來自世界各地的5萬封祝賀生日的電郵。

這8位無家可歸者生活在梵蒂岡附近，四位義大利人，兩位羅馬尼亞人，一位莫爾達瓦人和一位秘魯人。他們贈送教宗方濟各三束向日葵花，教宗回贈他們一些阿根廷甜點。世界各地紛紛效法教宗方濟各的精神，舉辦幫助窮人的慈善活動。當天，羅馬的諸多愛德食堂都以教宗名義散發生日甜點，例如阿斯塔里中心 (Centro Astalli) 所接待的難民就收到了這份驚喜。

此外，有些窮人宿舍還獲贈小禮物，其中包括紀念耶穌聖誕節的卡片。義大利運送病患至露德及國際朝聖地全國聯合會 (Unitalsi) 贈送教宗5張旅行券，用以幫助一個受迫害基督徒家庭前去露德朝聖。在教宗方濟各的故鄉，無論在居民區的重要聖堂，還是遠郊棚戶區小聖堂，全都沉浸在為教宗方濟各慶生的喜悅氣氛中。

美國總統歐巴馬在賀電中讚賞教宗的「謙卑」，願他成為「普世人類的嚮導」，帶領眾人「一同邁向真正的正義與和平」。歐巴馬特別感謝教宗為美古關係正常化所提供的支援。義大利總統馬塔雷拉 (Sergio Mattarella) 則強調慈悲禧年帶來「非同凡響的希望與修和訊息」，教宗方濟各對各國的牧靈訪問「有利於加強各民族和各國之間的友好對話與團結互助」。很多人也在社交網站上向教宗表達無比的敬意和親切的問候。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週元旦休息一次

2016-2017天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

堂區消息

本堂神父的聖誕訊息

親愛的堂區教友們：

我們剛結束了慈悲特殊禧年，但我們知道天主的慈悲是無止境的。祂慈愛的最肯定的記號就是我們有幸年復一年地慶祝的耶穌聖誕。願這聖誕節為您與您的親友是蒙受特別祝福的時刻。願耶穌帶來的平安與喜樂充滿您們。我謹代表我們堂區的神父和工作人員，祝您們有一個快樂的聖誕，及一個充滿天主祝福的新年。

祝大家聖誕快樂，

Fr. John

(朱正暉恭譯)

- **天主之母節**：明年一月一日是天主之母節，也是主日，本堂彌撒時間如常 (中文彌撒下午三時半)。
- **本堂辦公室休假啟事**：本堂辦公室明天 (12/26)、下週主日 (1/1/2017) 及下週週一 (1/2/2017) 休假。
- **本堂主保節**：1/4 是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節，在 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐 (potluck)。歡迎大家踴躍參加！
- **堂區二〇一七年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇一七年月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
- **一月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士衣服。他們也需要毯子、襪子、毛衣、及夾克。請將捐贈物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式 (即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較) 來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。

地點：三號教室

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！